

Rrak Shoura Lhughilh Va Wulhal Viwi' (Southwest-Young-Man Looks for Salmon) / The Stolen Salmon²⁴

A Wiyot story told by Jerry James, adapted from Reichard 1925, pp. 152-154; and by Della Prince, adapted from Teeter & Nichols 1993, pp. 24-26. (Unfortunately, Teeter apparently did not record Mrs. Prince narrating this story, so there is no audio.)

Wiyot (Jerry James)	Wiyot (Della Prince)	English
1. Rrak Shoura Lhughilh hi gawu dalilh, rralitguk vulhu rrudalilh.	Rrak Shou'r Lhugilh hi gawu dalilh, rralitguk hi rrudalilh.	<i>Southwest-Young-Man [He-Who-Goes-Down-West] started off. He went into the mountains.</i>
2. Viwi' va wulhal.	Viwi' dula dawikuvilh.	<i>He searched for fish.</i> ²⁵
3. Galu wulou' malhuk qhili' (lugaw).	Galu wulou' valhuk qhuli lugu'.	<i>There were no salmon around here.</i>
4. Gawu rriredarilh.	Gawu rri' redarilh.	<i>He was nearly there.</i>
5. Hiyu wulilh shagichu'n lhu gawu lhwulh.	Hiyu wulilh shaghichu'n lhu gawu twulh.	<i>He saw madrone berries that were about to fall.</i>
6. Hi naghilh, "Gasunuwilh gitga."	Hi naghilh, "Gawu ga'sunuv, gitga."	<i>He thought, "I'm going to [start to] pick them up."</i>
7. "Louluwu' gitga."	"Louluwu gitga."	<i>"I'm going to take/carry them."</i>
8. Da dalilh.	Hi da dalilh.	<i>He kept going.</i>
9. Gula gou lhawi lughilh.	Gula biwu lhawi' lughilh.	<i>He didn't go [very] far.</i>
10. Da qhi youwilh.	Da qi youwilh.	<i>He arrived [at his destination].</i>
11. Ga qi rou ga duqh.	Ga biwu rrougaduk.	<i>[Upon arriving,] he hadn't been there [very] long.</i>
12. Gaplhouy'.	Gaplhouy.	<i>They began to eat.</i>
13. Hi rou gaplhouy'.	Hi rou gaplhouy.	<i>Then they all began to eat.</i>
14. Hi naghilh, "Jouwa gitga hanulu:'"	Hi naghilh, "Juwa gitga ha'nulu:'"	<i>He thought, "This is what I'm going to say:'"</i>
15. "Hinarru malh houtwu'."	"Rru malh, na houtwu."	<i>"I brought our/my food before."</i>
16. Kouluwouy' lughiskiwilh.	Kouluwilh, rugulhi'.	<i>He went up to his quiver. / He was carrying a quiver.</i>

²⁴ Retold from R[eichard] text 8, "Southwest-Young-Man Looks for Salmon." Also cf. Yurok text 3.

²⁵ Lit., "what one eats, food."

17. Hi lhenuwilh bitwulilh da dalasilh.	Hi lhenuvilh, bitwula'lhaqh, hi dalasilh.	<i>He took them [the berries] out and put them in a basket plate.</i>
18. Galu wulou' viwi'.	Galu wulou', viwi'.	<i>There was no fish.</i>
19. Shawutsk ji wulh gou da dou daqh ji wulh hi lou dawiklha'w.	Shaghutsk, ji vulh gou da dou daqh, ji vulh daqoun dawilha'w.	<i>The people who lived there were looking at small round red things.²⁶</i>
20. Gidubulouy'.	Gidubulouy.	<i>They finished eating.</i>
21. Hi kounurr.	Hi kou'nurr.	<i>It got dark.</i>
22. Hi naghilh, "Gitga wulh ji wulh da."	Hi naghilh, "Gitga vulh ji vulh da."	<i>He thought, "I'm going to stay here."</i>
23. Hiruwulhar hiyu wulilh gourru guduwiq'u'l.	La duruwulhari', hiyu wulilh, hou guduwiq'u'l.	<i>The next day he saw that one [someone] coming in.</i>
24. Malhuk gou da wouluwouy'.	Valhuk, da louluwilh.	<i>That one [the man] was bringing/carrying salmon.</i>
25. Rrak Shoura Lhughilh hi nughelh, "Gilhi gaqoum gida viwi' da daru voughurr."	Rrak Shou'r Lhughilh, hi naghilh, "Wugilh hi gaqou'm gida, viwi', gou daluvougu'n."	<i>Southwest-Young-Man/He-Who-Goes-Down-West thought, "Now I think I know [where] the fish is hidden."</i>
26. "Ji wulh gitga da."	"Ji vulh gitga yilulh da."	<i>"I'm going to stay here."</i>
27. Hiyu vouyughurruk tighudalilh.	Hi vouyughurruk, hi tighudalilh.	<i>[Then] in the afternoon he went out.</i>
28. Hi naghilh, "Vaklhamu gitga."	Hi naghilh, "Vaklham gitga."	<i>He thought, "I'm going to go watch."</i>
29. Hiyu wulilh jitwurr viwi' daru voughurr daludawigh.	Hiyu wulilh ji viwi' dalu vougu'n, daludawik.	<i>He saw where the fish were put away/hidden, in a pond.</i>
30. Hiyu wayitanulisouy'.	Hi wayitanulisou'y.	<i>Something [a dam] was arranged all around the top of it.</i>
31. Hi naghilh, "Ji wulh gitga da, guluva gitga gas gou lugh."	Hi naghilh, "Ji vulh gitga da, rrougul va, gitga gas gou lugh."	<i>He thought, "I'm going to stay here, and after a while I'll go back."</i>
32. Gawu siswek gou gaplhouy'.	Gawu siswek, hi gou gaplhouy.	<i>Early in the evening [when it started to get dark], they began to eat again.</i>
33. Hi gou wulilh gou guduwiq'u'l valhuk guduwoulouvouy'.	Hi gou wulilh hou guduwiq'u'l, valhuk hi gou guduwouluwouy.	<i>Again he saw that one [someone] come in, bringing salmon again.</i>
34. Gidubulilh.	Gidubulilh.	<i>They/he finished eating.</i>

²⁶ These were the madrone berries; they were led to think they were salmon roe.

35. Siswek hi yililh, “Gou lugh gitga.”	Siswek hi yililh, “Gou lugh gitga.”	<i>When it was dark, he said, “I’m going to go back.”</i>
36. Gou lughilh.	Hi gou lughilh.	<i>He went back.</i>
37. Gourru viwi’ daru vougu’n hiruwa taruwilh.	Gourr viwi’, gou da vougu’n, huruwu ta’ruvilh.	<i>Those fish, where they were kept, he threw [the dam] all away.</i>
38. Hiya gou dawilhamilh.	Ya gou dawilhamilh, ...	<i>[And then] he looked back, ...</i>
39. Hiyu wulilh vurrachi gawu dalilh.	...hiyu wulilh, vurraji’, hou gawu daliqul.	<i>...[and] he saw the water starting to move/flow.</i>
40. Hiyu wulilh malhuk gawu dalilh.	Valhuk walh vulh, hi gawu dalilh.	<i>He saw the salmon start to move. / Then the salmon too started to go.</i>
41. Jouwa gas gou gigudalilh.	Juwa gas gou gidalilh.	<i>That’s when he set off again/finished traveling again.</i>
42. Gou rrutswilou’.	Rrutswulou’.	<i>That night / by night [he came back].</i>
43. Da gou lou’.	Da gou lou’.	<i>He returned.</i>
44. Hiruwulhar, hiyu wulilh gouwili douwuqu’l.	Huruwulhari’, hiyu wulilh gou’wil hou douwuqu’l.	<i>The next day he saw a man coming.</i>
45. Hi yililh, “Gawi duwou lal viwi’ hiyu wulu’.”	Hi yililh, “Ga’wi da vou lal, viwi’ hiyu wulu.”	<i>He said, “I was down at the river and I saw fish.”</i>